

*Ученые записки Таврического национального университета им. В. И. Вернадского. Серия «Филология. Социальные коммуникации». Том 24(63) №1. Часть 1 2011 г. С. 306 – 310.*

**УДК [811.111+811.161.1]:001**

## **РОЛЬ ЗРИТЕЛЬНОГО ВОСПРИЯТИЯ В МЕНТАЛЬНОЙ СФЕРЕ И ЕГО ОТРАЖЕНИЕ В ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА**

**(на материале русского и английского языков)**

***Р. И. Стеванович***

*Черноморский государственный университет им. П. Могилы,  
г. Николаев*

В данной статье подчеркивается важность зрительного восприятия для ментальной сферы человека. Представлен лингвистический анализ понятия «восприятие»; показано, как язык, отражающий жизненный опыт человека, используется для описания такого ментального концепта как «восприятие».

**Ключевые слова:** зрительное восприятие, ментальный концепт, лингвистический анализ.

**Постановка проблемы.** В настоящее время бурное развитие получила когнитивная лингвистика, демонстрирующая новый этап в изучении сложных отношений между языком и мышлением. Когнитивная лингвистика представляет собой одно из направлений когнитивной науки, которая ставит своей целью «изучение процессов, связанных с получением, обработкой, хранением и использованием, организацией и осмыслением структур знания, а также с формированием этих структур в мозгу человека» [2, с. 34]. Благодаря возникновению когнитивной науки стало ясно, что «языковая деятельность протекает в мозгу человека, что разные виды языковой деятельности связаны с разными отделами головного мозга» [7, с. 8].

Когнитивная наука междисциплинарна: она объединяет под общим «зонтиком» специалистов в разных областях знания (психологов, лингвистов, философов, логиков), «но с самого начала ее возникновения особая роль отводилась психологии и лингвистике» [3, с. 42].

Для когнитивизма характерно стремление увидеть за категориями языковой семантики более общие категории, которые являются результатом освоения мира человеческим познанием. Взгляд исследователя перемещается с объекта познания на субъект, анализируется человек в языке и язык в человеке. Ментальная сфера человека тесно связана с другими его системами, но особенно показательна ее связь с восприятием и эмоциональными состояниями [1, с. 42].

**Цель** данной статьи — показать роль зрительного восприятия в мыслительной деятельности человека и его отражение в языковой картине мира.

Освоение человеком окружающего мира начинается с восприятия и представления «неочевидного» через физический, воспринимаемый мир; через метафору происходит как бы опредмечивание абстрактного.

Восприятие рассматривается в психологии как «синтез ощущения» [6, с. 52]. В английском языке восприятие имеет обозначение *perception*. Термин *perception*, сочетаясь с прилагательным *visual*, образует словосочетание *visual perception* («зрительное восприятие»), которое характеризует визуальный аспект восприятия, являющийся каналом приема, передачи и переработки информации человеком. Термин *perception* обладает способностью к словопроизводству, образуя прилагательные *perceptual*, *perceptive*, *perceptible*, которые характеризуют качественную сторону восприятия. Из этих прилагательных наибольшей лексической сочетаемостью отмечается *perceptual*. В препозиции с существительными он характеризует процесс восприятия (*perceptual process*, *perceptual field*, *perceptual behavior*, *perceptual illusions*) и умственные операции, основанные на восприятии (*perceptual thought*, *perceptual judgment*, *perceptual structure*, *perceptual transformation*, *perceptual understanding*).

В языке зафиксирована прямая связь восприятия и ментальных состояний и процессов, например, *прислушаться к чьему-то мнению*, *видеть*, *чувствовать решение проблемы*. Информация, которую мозг получает, — это материал для его работы, без которого он не был бы мозгом.

Слова, описывающие зрительное восприятие: *смотреть*, *видеть*, *наблюдать*; *to look*, *to observe*, *to examine*, — подразумевают получение информации, что дает возможность перцептивной лексике развивать эпистемические смыслы: *не видеть смысла*, *предвидеть*, *увидеть в истинном свете*; *to look forward to*, *to foresee*, *to anticipate*, *to predict*.

Слова *глаз* и *взгляд* в комбинации с глаголами описывают различные ментальные состояния и процессы: *закрывать глаза на что-то* — «игнорировать»; *what hits the eye* — «что бросается в глаза», *to keep an eye on something* — «be attentive». При этом не только перцептивная лексика развивает эпистемические смыслы, но и сама ментальная лексика имеет перцептивное происхождение. Например, «прогнозировать, предвидеть»: *to anticipate* — *to look forward to*, *to foresee*. Глаголы, связанные со зрительным восприятием: *покажем*, *продемонстрируем*, *рассмотрим*, *увидим*, *исследуем*.

Зрение — главный ориентир человека в мире. *The mighty world of eye* — «могучий мир знаний»; *sight is the queen of the senses* — «зрение — королева ощущений».

Зрение тесно связано с мозгом: *The doctor looked into my eyes and remarked that he was looking into the brain itself* [9, p. 1] («Доктор посмотрел мне в глаза и заметил, что он видит и сам мозг в них»). Зрительная информация обрабатывается мозгом моментально на подсознательном уровне. Целостность зрительного восприятия проявляется в его избирательности, объект воспринимается не как таковой, а «под определенным углом зрения», антропоцентрично. Зрение, слух, обоняние входят в состав восприятия: «See and hear are verbs of perception» [9, p. 7].

Зрение — это способность видеть то, что способствует, делает возможным, обеспечивает восприятие. Зрение составляет природную силу человека. Важнейшим организующим началом успешного продвижения к намеченной цели выступает зрительное восприятие. Главный вид и источник знаний человека

о мире, а также способность ориентироваться в нем — зрение. Его творческим коррелятом выступает воображение, ментальное зрение, которое заключается в мысленном представлении того, чего нет, то, что ненаблюдаемо, возможно, желательно. Человек живет как бы в двух мирах: реальном и возможном. Для него представить также реально, как и видеть: *I clearly see the solution of the problem* («Я ясно вижу решение проблемы»).

Особенности зрительного восприятия проявляются не только в семантике и сочетаемости, но и в особенностях употребления ментальной лексики, показывающей, что в ментальной сфере есть свой наблюдатель — *mental observer*, который способен видеть ненаблюдаемое. При этом ментальное зрение носит целостный, антропоцентрический характер. Большинство связанной со зрительным восприятием лексики естественным образом используется во вторичных (метафорических) значениях, которые обозначают разного рода ментальные явления: *осветить проблему, голые факты, точка зрения, заметить несоответствие*. Ментальная лексика имеет «перцептивное», «визуальное» происхождение, она мотивирована визуальным восприятием: «вспомнить» — *видеть прошлое; to ignore — not to see, to recollect — to look back*.

Зрительное восприятие связано с ментальными процессами категоризации, концептуализации и интерпретации предметного и непредметного мира. Большое количество слов и выражений, описывающих ментальную сферу человека имеет «физическое» происхождение, например, *проводить грань, ставить на одну доску, схватить смысл, попасть в поле зрения*. Человек представляет эти умственные операции как «наблюдаемые», которые воспринимаются зрительно. Этот способ фиксирования знаний о мире Дж. Лакофф и М. Джонсон назвали концептуальной метафоризацией [4, с. 357], т. е. обозначение сложных и ненаблюдаемых явлений по аналогии с физическими, наблюдаемыми. Иначе его можно назвать **«принципом наглядности»**.

«Принцип наглядности» заключается в «опредмечивании» непредметных сущностей по образу и подобию зрительного восприятия [8, с. 233]. В результате действия этого самого мощного семантического механизма язык развивает дополнительные метафорические значения, формирует устойчивые обороты, расширяет лексическую сочетаемость. Язык становится воплощением практического опыта человека. Благодаря этому принципу ментальная лексика состоит из слов и выражений, описывающих физические наблюдаемые явления и их восприятие, а работа мозга концептуализируется в языке по образу и подобию работы зрения: *исследовать проблему, рассматривать вопрос, увидеть решение*.

«Восприятие — это всегда только активизация того, что уже в голове есть в виде целого или совокупности отдельных элементов, признаков» [5, с. 12]. Гештальт-психологи обратили внимание, что наше восприятие мира основано на выявлении целостных образований, комплексов, которые называют гештальтами. Например, «мозг — это глаза», «инсайт — нежданный гость», «решение проблемы — строительство дома». Чувственные знания формируются от общих категорий к частным. Зрительное восприятие играет решающую роль во всем, что человек делает: в познании, мышлении, поведении и деятельности.

Результатом восприятия являются чувственные образы. Информация, полученная в результате зрительного восприятия, хранится в виде «образов», «картинок», «изображений». Образы складываются в «ментальное зрение», формируют взгляды своего носителя: *выразить свою точку зрения, иметь взгляд на происходящее, поле зрения*. Чувственные образы иногда возникают независимо от прямого влияния того предмета, отражением которого они являются. Чувственные впечатления воспроизводят прошлый опыт, который хранится в памяти человека. Решающее значение в возникновении образов играет кора головного мозга. «Образ» в английском языке имеет дефиницию *image*. Его значение эксплицируется в психологическом словаре: *an internal mental experience associated with some perception or with memory* [6, p. 112] — «внутренний ментальный опыт, связанный с предыдущим восприятием или памятью». Сочетаясь с прилагательными, лексема *image* образует словосочетания, характеризующие виды образов, появляющихся в сознании: *crystal image, direct image, sensory image, dream image, generalized image*. Слово *image* входит в состав трехкомпонентного словосочетания *a train of images* («цепь образов»).

Знания о мире, полученные зрительным путем, отличаются от знаний, полученных в процессе обучения. Знания, полученные перцептивно, — это знания того, как человек воспринимает происходящее через призму своего «я». Зрение не только самый главный источник получения информации для человека, но и самый надежный способ ее версификации. Увидеть — значит проверить, узнать, убедиться, удостовериться: *seeing is believing* («Чтобы поверить — надо увидеть»). Память и воображение непосредственно связаны со зрительным восприятием, они формируют «ментальное зрение», которое имеет большое значение для человека, т. к. помогает представить, что может произойти, т. е. предвидеть будущее. Условием успешного продвижения вперед к намеченной цели, пункту назначения выступает зрительное восприятие.

**Выводы.** Таким образом, зрительное восприятие сопровождается ментальными процессами, сознательными или подсознательными, а ментальные процессы, сознательные или подсознательные, предопределяются в значительной степени зрительным восприятием. В результате ментальная сфера концептуализируется по образу и подобию зрительного восприятия, описывается в языке перцептивно мотивированными терминами, имеет своего «ментального наблюдателя», опирается на «ментальное зрение» и «ментальное изображение» — память и воображение. А «принцип наглядности» является главным не только во всех видах деятельности, но и в самой семантической и грамматической организации языка.

### Литература

1. Апресян Ю. Д. Образ человека по данным языка: попытка системного описания / Ю. Д. Апресян // Вопросы языкознания. — 1995. — №1. — С. 37 – 67.
2. Кубрякова Е. С. Начальные этапы становления когнитивизма: лингвистика — психология — когнитивная наука / Е. С. Кубрякова // Вопросы языкознания. — 1994. — №4. — С. 34 – 39.

3. Кубрякова Е. С. Язык и знание / Е. С. Кубрякова. — М.: Языки славянской культуры, 2004. — 545 с.
4. Лакофф Дж. Метафоры, которыми мы живем / Дж. Лакофф, М. Джонсон // Теория метафоры. — М., Прогресс, 1990. — С. 347 – 415.
5. Овчинников Н. Ф. Новый взгляд на мышление / Н. Ф. Овчинников. — Ростов-на-Дону: РостИздат, 2008. — 60 с.
6. Петровский А. В. Краткий психологический словарь / А. В. Петровский, М. Г. Ярошевский. — М., 1995. — 431 с.
7. Попова В. Д. Когнитивная лингвистика / В. Д. Попова, И. А. Стернин. — М.: Восток-Запад», 2007. — 313 с.
8. Рябцева Н. К. Язык и естественный интеллект / Н. К. Рябцева. — М.: Издательский центр «Академия», 2005. — 626 с.
9. Guilford Don. The Father Shore / D. Guilford // Natural History of Perception. — London, 1995. — 225 p.

**Стеванович Р. И. Роль зорового сприйняття в ментальній сфері та його зображення в мовній картині світу (на матеріалі російської та англійської мов).**

В поданій статті підкреслюється важливість сприйняття для ментальної сфери людини. Подається лінгвістичний аналіз поняття «сприйняття»; показується, як мова, яка відображає життєвий досвід людини, використовується для опису такого ментального концепту як «сприйняття».

**Ключові слова:** зорове сприйняття, ментальний концепт, лінгвістичний аналіз.

**Stevanovich R. I. The role of visual perception in the mental sphere and its reflection in the linguistic picture of the world (based on source material of english and russian languages).**

The given article emphasizes the importance of visual perception for the mental sphere of a person. A linguistic analysis of the concept perception is presented. The article shows that a simple ordinary language reflecting the life experience is used to describe such a mental concept as perception.

**Key words:** visual perception, mental concept, life experience.

*Статья поступила в редакцию 10 ноября 2010 г.*